ISSN 0307-0131

Byzantine and Modern Greek Studies

VOLUME 49 · ISSUE 2 · OCTOBER 2025



Centre for Byzantine, Ottoman and
Modern Greek Studies
University of Birmingham

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10043 Published online by Cambridge University Press

Editors
Baukje van den Berg, Central European University
David Ricks, King's College London

Reviews Editor
Sarah Ekdawi, University of Oxford

Founding Editors
†D. M. Nicol, King's College London
†A. A. M. Bryer, University of Birmingham

Editorial Board
Leslie Brubaker, University of Birmingham
Sharon Gerstel, University of California, Los Angeles
Evanthis Hatzivassiliou, National and Kapodistrian University of Athens
Mirela Ivanova, University of Sheffield
Daniel Reynolds, University of Birmingham
Dimitris Tziovas, University of Birmingham
Gonda Van Steen, King's College London
Lambros Varelas, Aristotle University of Thessaloniki

Aims and scope
Byzantine and Modern Greek Studies (*BMGS*) is an internationally recognized, peer-reviewed journal and one of the leading publications in its field. Published twice a year in spring and autumn, its remit is to facilitate the publication of original research and debate in all areas of Byzantine and Modern Greek studies.

Subscription rates *Byzantine and Modern Greek Studies* (ISSN 0307-0131) is published twice a year in April and October. Two parts form a volume. The subscription price (excluding VAT) of volume 49 (2025), which includes print and online access, is £382 (US$661 in the USA, Canada and Mexico) for institutions. The electronic-only price available to institutional subscribers is £250 (US$454 in the USA, Canada and Mexico).

The subscription price for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use is £100 (US$190 in the USA, Canada and Mexico), plus a reduced electronic-only price of £61 (US$114 in the USA, Canada and Mexico). Special rates are available for members of the Society for the Promotion of Byzantine Studies and the Society for Modern Greek Studies.

EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT-registered customers should provide their VAT-registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. All prices include delivery by air where appropriate.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent, or direct to the publisher: Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8BS; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA.

The journal is included in the Cambridge Core service which can be found at cambridge.org/core.

Advertising enquiries to the publisher at advertising@cambridge.org

© Centre for Byzantine, Ottoman and Modern Greek Studies. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, in any form or by any means, electronic, photocopying or otherwise, without permission in writing from Cambridge University Press (http://www.cambridge.org/about-us/rights-permissions). Permission to copy (for users in the USA) is available from Copyright Clearance Center, http://www.copyright.com, email: info@copyright.com.

This journal has been printed on FSC™-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon, CR0 4YY

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10043 Published online by Cambridge University Press

BYZANTINE AND MODERN GREEK STUDIES

Volume 49 • Number 2 • 2025

Contents

ARTICLES

Personal responses to danger in Greek graffiti: inscriptional formulae and self-expression at three late antique and Byzantine sites
Rachael Helen Banes 165

Wonder dogs of Byzantium from an animal point of view
Sophia Xenophontos 187

The forbidden word: the art of periphrasis and church politics in the icon controversy under Alexios I Komnenos
Lev Lukhovitskiy 205

Sir Emanuel Asanes *alias* Sophianos of Tregoose, a fifteenth-century Greek émigré in Cornwall
Hannes Kleineke 223

The Ottoman translation of the Greek Declaration of Independence: some further considerations
Leonidas Moiras 234

Hellenizing Mycenae: from Heinrich Schliemann's excavations to National Museum
Antonis Kourkoulakos and Vasileios Balaskas 251

Nikos Kazantzakis on Palestine, Jerusalem, and the Zionist movement: literary and historical considerations
Ariadne Konstantinou 269

Between myth and reality: the modern underground reception of Michael Psellos
Berke Çetinkaya 292

REVIEWS

Nikos Zagklas, *Theodoros Prodromos Miscellaneous Poems. An Edition and Literary Study* (Ugo Mondini); Markéta Kulhánková and Przemysław Marciniak, (eds), *Byzantium in the Popular Imagination: The Modern Reception of the Byzantine Empire* (Mirela Ivanova); David J.D. Miller and Peter Sarris, *The Novels of Justinian: A Complete Annotated English Translation. (2 vols)* (Mike Humphreys)

https://doi.org/10.1017/byz.2025.10043 Published online by Cambridge University Press